AN ANALYSIS OF METHODS OF TRANSLATION USED BY THE THIRD YEAR STUDENT OF ENGLISH DEPARTMENT OF UNIVERSITAS NEGERI PADANG IN TRANSLATING SHORT NARRATIVE TEXT FROM ENGLISH TO BAHASA INDONESIA

THESIS

Submitted as Partial Fulfillment of the Requirements
For Strata One (S1) Degree

FADHIL MUHAMMAD

1105971/2011

Advisor

Prof. Dr. M. Zaim. M. Hum
Dra.An Fauzia Rozani Syafei.M.A

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
UNIVERSITAS NEGERI PADANG
2017

HALAMAN PERSETUJUAN SKRIPSI

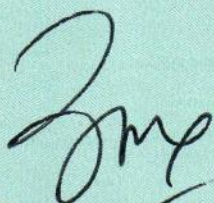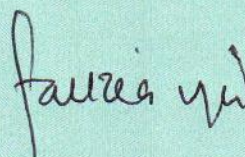|	
Judul	: An Analysis Method of Translation used by Third Year Student of English Department of Universiats Negeri Padang in Translating Short Nrrative Text from English to Bahasa Indonesia
Nama	: Fadhil Muhammad
NIM / TM	: 1105971 / 2011
Program Studi	: Pendidikan Bahasa Inggris
Jurusan	: Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas	: Bahasa dan Seni

Padang, 08 Februari 2017

Disetujui oleh:

Pembimbing I

Prof. Dr. M. Zaim. M. Hum
NIP. 19610321.198602.1.001

Pembimbing II

Dra.An Fauzia Rozani Syafei.M.A
NIP. 19660424.199002.2.001

Ketua Jurusan

Dr. Refnaldi, S.Pd., M. Litt
NIP. 19680301.199403.1.003

HALAMAN PENGESAHAN LULUS UJIAN SKRIPSI

Nama   : Fadhil Muhammad

NIM/BP : 1105971/2011

Dinyatakan Lulus Setelah Mempertahankan Skripsi di Depan Tim Penguji
Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Inggris
Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas Bahasa dan Seni
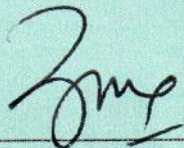Universitas Negeri Padang

AN ANALYSIS OF METHOD OF TRANSLATION USED BY THE THIRD YEAR OF ENGLISH DEPARTMENT STUDENT OF UNIVERSITAS NEGERI PADANG IN TRANSLATING SHORT NARRATIVE TEXT FROM ENGLISH TO BAHASA INDONESIA
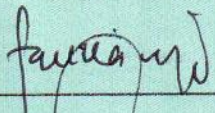
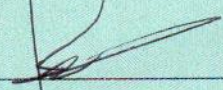Padang, 8 Februari 2017

Tim Penguji		Tanda Tangan
1. Ketua	: Prof. Dr. M. Zaim, M.Hum	( )
2. Sekretaris	: Dra. An Fauzia Rozani Syafei, M.A	( )
3. Anggota	: Dr. Jufri, M.Pd	( )
4. Anggota	: Drs. Saunir Saun, M.Pd.	( )
5. Anggota	: Drs. Don Narius, M.Si	( )
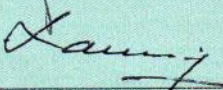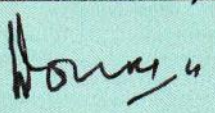
SURAT PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Fadhil Muhammad

NIM/TM : 1105971/2011

Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Dengan ini menyatakan bahwa Skripsi/Tugas Akhir saya dengan judul *An Analysis of Methods of Translation Used by the Third Year of English Department Student of Universitas Negeri Padang In Translating Short Narrative Text From English to Bahasa Indonesia,* adalah benar merupakan hasil karya saya dan bukan merupakan plagiat dari karya orang lain. Apabila suatu saat terbukti bahwa saya melakukan plagiat maka saya bersedia diproses dan menerima sanksi akademis maupun hukum sesuai dengan hukum dan ketentuan yang berlaku, baik di institusi UNP maupun masyarakat dan negara.

Demikianlah pernyataan ini saya buat dengan penuh kesadaran dan rasa tanggung jawab sebagai anggota masyarakat ilmiah.

Padang, 08 Februari 2017

Diketahui oleh,

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris

Saya yang menyatakan

Dr. Refnaldi, S.Pd., M. Litt
NIP 19680301.199403.1.003

Fadhil Muhammad
NIM 1105971

Abstract

Muhammad, Fadhil . 2016 "**AN ANALYSIS OF METHODS OF TRANSLATION USED BY THE THIRD YEAR OF ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF UNIVERSITAS NEGERI PADANG IN TRANSLATING SHORT NARRATIVE TEXT FROM ENGLISH TO BAHASA INDONESIA**". *Thesis.* Padang. Jurusan Bahasa Inggris. Fakultas Bahasa dan seni. Universitas Negeri Padang.

Penelitian ini menganalisa metode dan teknik menerjemaah yang dilakukan oleh mahasiswa yang teregistrasi tahun ajaran 2013 di Jurusan Bahasa Inggris program studi Pendidikan Bahasa inggris. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui metode dan teknik penerjemaahan yang paling banyak digunakan oleh mahasiswa Bahasa inggris program studi Pendidikan Bahasa Inggris dalam menerjemaahkan cerita naratif pendek berjudul "Pinocchio". Hasil dari penelitian ini adalah menunjukkan mahasiswa Bahasa Inggris program studi Pendidikan Bahasa Inggris menggunakan Communicative method sebagai metode yang sering digunakan untuk menerjemaahkan cerita pendek "Pinocchio".Teknik menerjemaah yang ditemukan sebagai berikut: Establish Equivalance (92,4%) . Reduction (3,32%) . Adaption (2,52%) . Addition (0,65%). Generalization (0,04%) . Transposition (0,11%). Description (0,11%) . Ommision (0,34%). Berdasarkan keterkaitan antara metode dan teknik dapat dilihat mahasiswa sebagai sampel sangat cenderung melakukan penerjemaahan yang berfokus pada bahasa sasaran. Hasil dari penelitian menunjukkan bahwa mahasiswa Bahasa Inggris sudah dapat melakukan penerjemaahan dengan baik dan sesuai dengan tujuan dari teks.

Kata kunci: *metode menerjemah, teknik menerjemah, Bahasa Inggris, penerjemaahan*

ACKNOWLEDGEMENTS

Padang,   8 Februari 2017

The Researcher

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Problem

Translation is a process to translate word or text from one language to another. It transfers information to another person by written text which has purpose to transfer the idea in communication. Translation form is focused on written text such as text book, journal, poem, story and other as a part of communication and transfer of knowledge on the printing form. All of recent information such as scientific improvement, political issue, entertainment and news transferred from source language to the target language. It exchanges information and knowledge from one country to another. The improvement of country depends on the information. This is the effect of our incomplete and limited source book, text and journal which very important to our daily need in education Eventhough, the translation is very important and gives beneficial to improvement of education.

However, translation is quite difficult to do because it needs skill; people are not allowed to translate something in arbitrary way. There are some theories that should be concerned in order to get a good translation. It is one of the reasons why in this ages, a study of translation becomes an academic subject which also known as translation course. By the time, many universities put translation as a course into their curricula like which is ”Universitas Negeri Padang”. One of the purpose of the adding translation studies as a course in Universitas Negeri Padang is producing a good translation. Moreover, translation has several problems which

affect in producing good translation.

First problem is transferring language from source language with target language is very complicated. The source language and target language are not equivalent. Barnwell (1984) also states that a good translation should be accurate, clear and natural, so it does not sound foreign. As a result, there is no connection between source language with target language if translator does not actually master the target language and source language. This condition make translation product become unnatural. This small thing distract every translator to do translation, especially for country where English is not its native language and second language.

Second problem is when the text has a diffrent term and purpose. Some of students will search in the dictionary when they find unfamiliar or unknown word that come up from the equivalent language term. The result of searching, the student will confuse and lost in translation. However, the source language use the language term for different use and case which make student cannot find this term in dictionary. The translator translates sentence without pattern or rule make another misunderstanding and error on the target language. As a result, translator needs to master all of the skill of translation which support by lesson in college course.

All of the matters above occur because every translator chooses and uses his/her own method to translate. Method of translation is element which very important in process of translation. It consider as tendencies of translator to translate the text. One method reflected idea and translator personality. Newmark

(1988) divides it into eight methods: word-to-word translation, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaptation, free translation, idiomatic translation, and communicative translation.

In purpose to search about methods of translation, researcher will use a narrative text. This text is chosen because this text has been studied in college course. Researcher find narrative is learned by college student. Because of that, narrative text is closer tahn other scientific text which moree complicated to learn and srudy as college student.

On other hand, one of the most attracting and eyes catching text in teaching is narrative text. Students prefer to read the narrative text than the other kind of text because narrative more interesting and entertain. Narrative text easily access nowadays in internet or other printed media in book store. Besides, narrative text gives entertainment to the reader and information to build our knowledge.

Moreover, student must translate the short narrative text to get the idea of story. In the condition to understand the material and the ideas, Universitas Negeri Padang students especially the English language major usually read and writes the narrative text. Unconsciously, student has to translate the language to their own language or target language when they want to understand the content of narrative text.

Based on method which used by student in translation, the next problem is coherence between method and technique of translation. Method of translation should be coherence and give effect to the product of translation. Eventhough

translator chooses only one of the methods the quality is can be analyze appropriately. Technique of translation cannot be separated with method of translation.

All of the problems above are the effect of the low proportion of knowledge about the method of the translation. It is a key to produce the good and appropriate translation. When the translator knows the text and decide what kind of translation technique that student will use, the product or target language will be better. Moreover, student forgets about the translation method when they do the translation. They translate source language to target language directly. Then, make the target language are not equivalent with source language.

Methods of translation has important role in constructing the better product of translation. If the student does not concern about the method of translation that they use in the translating process of narrative text, they will get misunderstanding and wrong idea about the text. After all, researcher interested to analyze the method of translation in narrative text used by student English department student.

B. Identification of problem

Based on background there are several problem in translating the narrative text. The first one is the source language is foreign language for translator. The language has unfamiliar and unknown language term/style and connotations and denotations. The second one, student should consider the technique of translation which match with product. In addition, student forgets about method of translation

that should be considered in the text. As a result, target language has no connection with source language.

C. Limitation of problem

The problem of this study is limited to the method and technique of translation in narrative text used by student of English Department of Universitas Negeri Padang.

D. Formulation of the research

The formulation of this researcher formulated as follows "What is the method of translation in Narrative Text used by English Department student in Universitas Negeri Padang?"

E. Research question

The following research questions are developed from general problem above:

1. What is the method of translation mostly used by third year student translating Narrative text from English to Bahasa Indonesia?

2. What is the technique mostly used by third year student translating Narrative text from English into Indonesia?

F. Objective of research

Considering research questions above, the objectives of the research could be generalized as follows:

1. To know the method of translation use by English Department student of **Padang State University**.

2. To know the technique of translation use by English Department student of **Padang State University.**

G. Significance of the Research

Theoretically, the research finding is hoped to enrich the information about method of translation in narrative text from English to Bahasa Indonesia. This study will give contribution to other research about translating text. So that, the students can solve their problem related about method of translation and technique of translation.

Practically, this research is hoped to help teachers, students and other writers to solve the problems about method of translation and technique of translation in translating English Language to Bahasa Indonesia. This study can be used as a guide for teaching Method of translations. In addition, student can improve their translation technique and knowledge about important things in translation.

H. Definition of Key term

Narrative text   : a story or account of events, experiences, or the like, whether true or fictitious.

Short Story   : a piece of prose fiction, usually under 10,000 words.

Translation   : reproducing a message or idea for source language into a target language.

Method of Translation   : procedure and style of translation which use by

translater for translating

Technique of Translation : the way of translation to solve a problem in translating

process.